



# УРОК 10



## В ГОСТЯХ

### Коммуникативные задания

- Talking about holidays
- Meeting and greeting hosts and guests
- Making toasts
- Writing holiday greetings

### Чтение для удовольствия

- А.П. Чехов. «Парі»

### Культура и быт

- Russian Orthodox calendar
- Russian hospitality
- House slippers: тапочки
- Guest etiquette

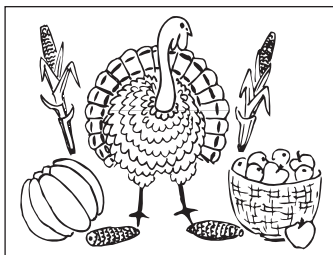
### Грамматика

- Structure of holiday greetings, invitations, and toasts
- Telling time off the hour
- Location and direction: review
- Making hypotheses: **если бы** clauses
- Each other: **друг друга**
- Review of verbal adjectives and adverbs

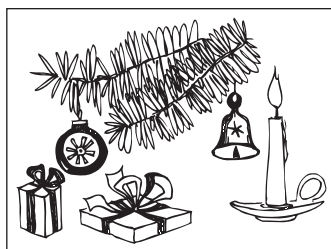
# Точка отсчёта

## О чём идёт речь?

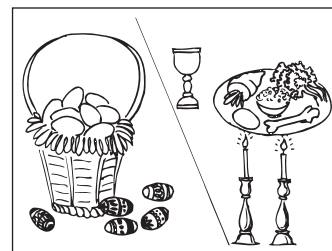
10-1 **Американские праздники.** Какие у вас самые любимые праздники?



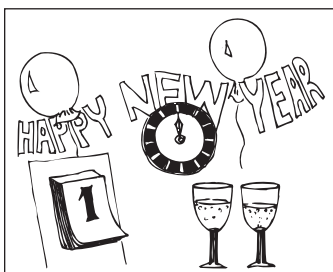
День благодарения



Рождество



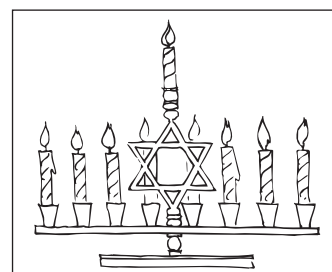
Пасха



Новый год



День независимости



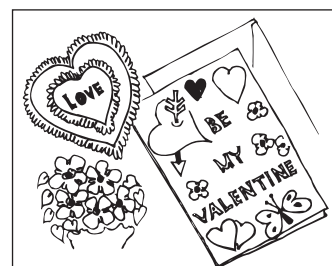
Ханука



День ветеранов



День труда



День святого Валентина

### Русские праздники

**1 января — Новый год.**

**7 января — Рождество.** Orthodox Christmas has been a paid holiday since 1992, and since 2006, the week between New Year's Day and Orthodox Christmas, January 1-7, has been a paid holiday.

**13 января — Старый Новый год.** Many Russians celebrate the New Year twice, on the evening and night of December 31 and again on the evening of January 13, when the New Year was celebrated according to the old calendar. This is not an official holiday.

**23 февраля — День защитника Отечества**, Defenders of the Fatherland Day. Before 1995 this holiday was called **День Советской армии и военно-морского флота**, Soviet Army-Navy Day, in honor of the founding of the Red Army in 1918. It is considered the masculine equivalent of **Международный женский день**, and both are paid holidays. On this day women sometimes give their male relatives, friends, and colleagues presents.

**8 марта — Международный женский день**, International Women's Day. This holiday was widely observed in Socialist countries. Russians still observe this holiday — men give flowers and other gifts to female friends, relatives, and colleagues — but the political edge (the Socialist juridical emphasis on women's equality) is gone.

**Пасха** — Passover and Easter. Just as Passover dwarfs Hanukkah in religious significance for Jews, so Russian Easter dwarfs Christmas in significance in the Russian Orthodox Church.

**1 мая — Праздник весны и труда**, formerly **День международной солидарности трудящихся**, Labor Day. Once the second-biggest national holiday in the former Soviet Union, May 1 (which originated with the *American* labor movement in the nineteenth century) has maintained its official status, perhaps less as a celebration of the working class than as a marking of the beginning of warm weather and the summer **дача** season.

**9 мая — День Победы**, Victory Day. This holiday commemorates the surrender of Nazi Germany in 1945. The huge Russian losses during the war — over twenty million dead — give this national holiday a special significance, especially for the generation that was touched by the conflagration.

**12 июня — День России**, marks Russia's declaration of independence from the Soviet Union in 1990. Thus the original full name of the holiday was **День декларации о государственном суверенитете** or **День независимости России**.

**4 ноября — День народного единства**, National Unity Day, has a complicated history. This holiday was instituted in 2005 to commemorate the liberation of Moscow from Polish military intervention in 1612. The celebration was intended to replace the stature of **7 ноября, День Октябрьской революции**, renamed **День примирения и согласия**, Day of National Harmony and Reconciliation, in 1996. On November 7, 1917 (October 25 by the Julian calendar in use at the time), Bolshevik forces stormed the Winter Palace, thus toppling the fragile Russian provisional government. For 74 years the event was celebrated as the high holiday of Communism, with parades on Red Square.

The Russians have a twist on the American system of automatic Monday holiday observations. If a holiday falls near a weekend, the weekend is rearranged. If a holiday falls on a Thursday, for example, Thursday, Friday, and Saturday will be days off, and Sunday will be a workday.

## Культура и быт

### Russian Orthodox Calendar

The dates for Russian holidays, especially those connected with Russian Orthodoxy, can look confusing to those not familiar with the older Julian calendar used by the Serbian and the Russian Orthodox Church. In 1582, under Pope Gregory XIII, the Roman Catholic Church adopted the calendar we use today. But Russia switched from the older Julian calendar to the new Gregorian calendar only after the October Revolution. By the time of the switch, the two calendars were thirteen days apart. As a result, the Russian Orthodox Church (**Русская Православная церковь**) observes Christmas on January 7, not December 25. Orthodox Easter also comes after its Roman Catholic and Protestant equivalents. Since the date for Orthodox Easter is calculated differently from that of Roman Catholic and Protestant Easter, the gap between the two holidays varies.

#### 10-2 Когда? Когда отмечают американские праздники?

- |                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. _____ День благодарения      | а. весной                        |
| 2. _____ Рождество              | б. первого января                |
| 3. _____ Пасха                  | в. четвертого июля               |
| 4. _____ Новый год              | г. одиннадцатого ноября          |
| 5. _____ День независимости     | д. четырнадцатого февраля        |
| 6. _____ День ветеранов         | е. тридцать первого октября      |
| 7. _____ Ханука                 | ж. тридцать первого мая          |
| 8. _____ День труда             | з. в четвертый четверг ноября    |
| 9. _____ День святого Валентина | и. в первый понедельник сентября |
| 10. _____ Хэллоуин              | к. в середине декабря            |
|                                 | л. двадцать пятого декабря       |

#### 10-3 Когда? Когда отмечают русские праздники? Прочитайте информацию о русских праздниках и скажите, когда русские отмечают эти праздники.

- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. _____ Праздник весны и труда     | а. восьмого марта            |
| 2. _____ Рождество                  | б. первого января            |
| 3. _____ Пасха                      | в. двадцать третьего февраля |
| 4. _____ Новый год                  | г. двенадцатого июня         |
| 5. _____ Старый Новый год           | д. первого мая               |
| 6. _____ День защитника Отечества   | е. седьмого января           |
| 7. _____ День Победы                | ж. четвертого ноября         |
| 8. _____ День России                | з. девятого мая              |
| 9. _____ Международный женский день | и. весной                    |
| 10. _____ День народного единства   | к. тринадцатого января       |

## Культура и быт

### Русское гостеприимство

Russian warmth and hospitality are an integral part of national tradition. Get-togethers are usually informal sit-down affairs with an abundance of food and drink, laughing and singing, even in hard times. Formal place-name dinners and quiet stand-up cocktail parties are virtually unknown.

## Разговоры для слушания



### Разговор 1. С НОВЫМ ГОДОМ!

Разговаривают Гэри, Нелли, Лёна, Света, Алёша, Вась и Аля.

1. Какой праздник здесь отмечают?
2. О каких праздниках говорят Гэри и Нелли?
3. Нелли рассказывает, как американцы отмечают Новый год. Она говорит, что американцы . . .
  - а. пьют меньше шампанского.
  - б. готовят меньше еды.
  - в. приглашают меньше гостей.
  - г. разговаривают меньше с друзьями.
4. Что Нелли обычно *не* делает, когда она встречает Рождество дома, в США?
  - а. Не идёт в гости к друзьям.
  - б. Не помогает готовить обед.
  - в. Не дарит подарки.
  - г. Не идёт в церковь.
5. За кого предлагает тост Алёша?
6. Кто из гостей опоздал на вечер?
7. Что делают гости после ужина?



### Разговор 2. Американцы отмечают День благодарения в России.

Разговаривают Рэйчел и Настя.

1. На какой американский праздник Рэйчел приглашает Настю?
2. Что думает Настя об этом празднике?
  - а. Это национальный праздник США.
  - б. Это самый большой праздник года.
  - в. Этот праздник отмечают в честь пилигримов.
  - г. На этот праздник гости должны принести какое-то национальное блюдо.
3. Настя не знает, что едят на этот праздник. Что она думает?



### Разговóр 3. За прázдничным столóм.

Разговáривают Нáстя, Эллиот и Рéйчел.

1. Почему удивляется Нáстя? Кто готóвил úжин?
2. Какие три блюда подаёт Эллиот и Рéйчел?
3. В своём тóсте Эллиот рассказывает, как Нáстя помогáла ему и Рéйчел. Что Нáстя дéлала для них?
  - а. Знакóмила их с рúсскими.
  - б. Показывала интересны́е местá в гóроде.
  - в. Помогáла с языко́м.
  - г. Давáла им дéньги.
  - д. Нашла́ им хоро́шую кварти́ру.
4. Эллиот наде́ется, что ...
  - а. Онí с Рéйчел скóро вернúтся в Росси́ю.
  - б. Нáстя забудет, что Рéйчел и Эллиот иностранцы́.
  - в. Нáстя смóжет приéхать в гóсти к ним в Аме́рику.
  - г. Онí с Рéйчел научи́лись лúчше говорíть по-рúсски.

## Культура и быт

### Та́почки

In many Russian homes, guests are expected to take off their shoes and put on **та́почки** (*house slippers*). The custom is a matter of practicality: by trading slush-covered winter boots for **та́почки**, guests are assured of comfort, and hosts of clean floors.

# Давайте поговорим

## Диалоги



### 1. Заходите!

Лёна: Здравствуй, Нелли! Гэри, привёт!

Гэри: С праздником!

Лёна: И вас тоже! Что вы стоите? Заходите!  
Раздевайтесь, берите тапочки!

Свёта: Садитесь! Стол готов.

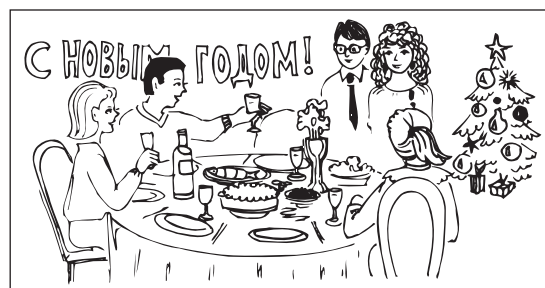
Нелли: Ой, всё выглядит так вкусно!

Свёта: Не стесняйтесь! Салат берите! Селёдочку!  
Икру!

Алёша: Ребята, я хочу предложить тост за наших  
американских гостей.

Лёна: Да, давайте выпьем за наших ребят.

Алёша: Я поднимаю бокал за наших друзей Гэри и  
Нелли. Пусть они приезжают к нам чаще.



### 2. Если бы вы были дома...

Алёша: Ребята, вы бы так встречали Новый год, если бы вы были у себя дома?

Гэри: Ты знаешь, у нас Новый год не такой уж большой праздник.

Нелли: Да. Вот если бы я знала, что у вас Новый год — такой большой  
праздник, я бы тоже приготовила что-нибудь.

Гэри: У нас самый большой праздник года — Рождество.

Нелли: И Ханука для евреев.

Лёна: Значит, большой вечер вы устраиваете на Рождество?

Гэри: Ну, как тебе сказать? Стол действительно большой. Но Рождество  
обычно отмечают в семье.

Нелли: Да. Как раз 25-го я здесь очень скучала по своим. Ведь если бы я была  
дома, мы дарили бы друг другу подарки, мы с мамой готовили бы  
обед, пошли бы в церковь...

Лёна: А у вас все ходят в церковь на Рождество?

Нелли: Верующие ходят.



## Культура и быт

### Когда вы в гостях

Russian hospitality can be overwhelming. So how do you say no? If you want to turn down food, you might try something like **Ой, спасибо. Это действительно очень вкусно, но я просто больше не могу.** (Keep in mind that etiquette requires your hosts to make a number of attempts to entice you.) Finally you might try: **Я на строгой диете!** – *I'm on a strict diet!*

If offered something to which you are allergic, you can thank your hosts profusely and then say: **Вы знаете, у меня на это аллергия.**

If you are a **вегетарианец (вегетарианка)**, you can say so directly. Note, however, that many Russians assume that vegetarians eat fish and fowl.

If you observe religious dietary restrictions, and you don't mind indicating so openly, you could say: **В моей религии это запрещено.** – *In my religion that is forbidden.*

The legal drinking age in Russia is 18. If you do not drink alcohol, say so directly: **Я непьющий (непьющая).** – *I don't drink.* If you feel you've had enough to drink but your hosts insist, you might try saying that you don't want to get drunk because of something important happening the next day: **Я боюсь опьянеть. Я рано встаю завтра.** Russian traffic regulations on driving under the influence allow for absolutely no blood alcohol level. If you drive to a gathering in Russia, you'll have to avoid drinking and explain: **Я за рулём.** – *I'm behind the wheel.*

**Поднимаю бокал . . .** Russian toasts are ubiquitous. Even in informal settings, nearly every sip is preceded by a toast.

### 3. С наступающим!

Аля: С наступающим, ребята!

Вася: Привёт! Ребята, извините, что мы опоздали.

Лёна: Да что ты, Вася! Заходите, раздевайтесь! Прошу к столу!

Аля: Какой стол праздничный! Лёна, ты, наверное, три дня готовила.

Вася: Ребята, я бы хотел тост поднять за хозяйку дома.

Алёша: Давай. Мы все слушаем!

Вася: Друзья, я предлагаю выпить за Лёну. За все годы нашего знакомства ты нам принесла столько счастья, столько добра. Лёна, за тебя!

Лёна: Ой, Вася. Спасибо. Ты просто прелесть.

Алёша: Ребята! Уже без пяти двенадцать! Сейчас по телевизору будет новогоднее шоу.

Аля: Ребята! Давайте без телевизора! Поставьте музыку. Будем танцевать!



#### 4. Приглашаем к себе!

Рейчел: Настя, мы с Эллиотом хотели бы пригласить тебя на американский праздник. Ты когда-нибудь слышала о нашем Дне благодарения?

Настя: Что-то я слышала. Это, кажется, ваш национальный праздник? А я думала, что он 4-го июля.

Рейчел: Нет, 4-ое июля — это День независимости. А День благодарения мы отмечаем в ноябре. Устраиваем большой обед.

Настя: Я с удовольствием приду. А когда это?

Рейчел: На этой неделе. В четверг. В половине шестого.

Настя: Что принести?

Рейчел: Приносить ничего не надо. Мы все сами.

Настя: Договорились. До четверга.

#### 5. Американский праздник в России.

Настя: Здравствуйте, ребята! С праздником!

Эллиот: Здравствуй, Настя! Проходи, раздевайся.

Настя: Ой, как вкусно пахнет! Рейчел, ты, наверное, весь день готовила.

Рейчел: Честно говоря, это Эллиот все готовил.

Эллиот: Настя, передай свою тарелку. Я тебе индейку положу.

Настя: Спасибо.

Эллиот: Тебе картошку положить?

Настя: Спасибо.

Рейчел: И салат берй.



#### 6. Я предлагаю тост...

Эллиот: Настя, я предлагаю выпить за тебя. Когда мы приехали в Россию, у нас не было знакомых и, сама знаешь, мы плохо знали язык. Но ты знакомила нас со своими друзьями, исправляла наши ошибки в русском языке и объясняла всё, что было нам непонятно. Спасибо.

Рейчел: Совершенно верно. За тебя, Настя.

Настя: Ребята, я не знаю, что сказать. Наше знакомство приносит мне столько радости. Я часто забываю, что вы иностранцы. Понимаете, вы мне как родные. Мне просто становится очень грустно, когда я думаю, что вы скоро от нас уедете.

Эллиот: Ну, мы надеемся, что в следующем году ты приедешь к нам в Штаты.

Рейчел: Давайте за это выпьем.

Настя: Давайте.

## Вопросы к диалогам

### Диалог 1

1. Кто разговаривает в этом диалоге?
2. Кто они по национальности?
3. Кто предлагает первый тост?
4. За кого он предлагает этот тост?

### Диалог 2

1. Гэри и Нэлли думают, что Новый год — самый большой праздник в Америке?
2. На какой праздник Гэри и Нэлли устраивают дома большой стол?
3. Если бы Нэлли была дома на Рождество, с кем она бы готовила обед?
4. Если бы Нэлли была дома на Рождество, она бы пошла в церковь?

### Диалог 3

1. Кто разговаривает в этом диалоге?
2. Какой праздник они отмечают?
3. За кого Васья предлагает тост?
4. Кто предлагает посмотреть новогоднее шоу?
5. Кто не хочет смотреть телевизор?

### Диалог 4

1. На какой праздник Рэйчел и Эллиот приглашают Настю?
2. В каком месяце отмечают этот праздник?
3. В какой день отмечают этот праздник?
4. Рэйчел просит, чтобы Настя принесла что-нибудь на вечер?
5. Когда начинается вечер?

### Диалог 5

1. Кто готовил обед?
2. Что приготовили на обед?

### Диалог 6

1. Кто и за кого предлагает тост?
2. Как Настя помогла своим американским друзьям?
3. На что надеются Эллиот и Рэйчел?

## Упражнения к диалогам



### 10-4 Как принимают гостей?

- Review the dialogs. Using context to help you, match each expression with the appropriate picture below. More than one expression may be used for a picture.

Заходи!

Раздевайся!

Прошу к столу.

Садись! Стол готов.

Что принести?

Передай свою тарелку.

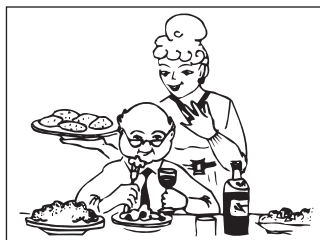
Тебе картошку положить?

Бери салат!

а.



б.



в.



г.



д.



е.



ж.



2. Ответьте на вопросы.
  - а. Что вы скажете, если вас приглашают в гости и вы хотите узнать, нужно ли принести что-нибудь (например, вино или торт)?
  - б. Что говорит хозяйин сначала, когда приходят гости?
  - в. Что он говорит, когда хочет предложить гостям сесть за стол?
  - г. Что вы скажете, если вам нужна соль?
  - д. Что скажет хозяйин, если он хочет предложить гостю мясо (салат, индейку)?



**10-5 Тост.** Propose toasts to the members of your class.

**Образцы:** За тебя!  
 За Лёну!  
 За Бориса!  
 За наших друзей!  
 За всех студентов!



**10-6 Подготовка к разговору.** Review the dialogs and exercises. How would you do the following?

1. Greet someone on a holiday.
2. Respond to a holiday greeting.
3. Invite guests to come inside.
4. Offer to take a guest's coat.
5. Ask guests to put on house slippers in place of their shoes.
6. Say how good all the food looks.
7. Indicate what the biggest holiday of the year is in your country.
8. Say that Christmas is normally celebrated within the family.
9. Apologize for being late.
10. Offer a toast to your hostess.
11. Say it is five minutes to twelve.
12. Invite a Russian friend to spend Thanksgiving (Fourth of July, Christmas, New Year's) with you.
13. Say you are organizing a big dinner (a party).
14. Accept an invitation.
15. Ask if you can bring anything.
16. Say it smells good.
17. Offer to put turkey (potatoes, vegetables) on someone's plate.
18. Invite guests to help themselves to salad (meat, potatoes, turkey).
19. Ask someone at the table to pass the salt (salad, vegetables, potatoes, turkey).

## Игровые ситуации



### 10-7 С праздником!

1. You are in Russia for Thanksgiving. Invite a Russian friend to have Thanksgiving dinner with you.
2. You are spending New Year's Eve with Russian friends. They ask how you would spend the holiday if you were at home. Answer, giving as much detail as you can.
3. Your Russian friends are interested in how Americans celebrate birthdays. Explain how you and your family and friends like to celebrate birthdays.
4. It is the end of your semester in Russia and your favorite teacher has invited your class to dinner. You have all had a wonderful time and your group has asked you to propose a toast to your teacher.
5. You are at a party in Russia, where you know very few of the guests. Strike up a conversation with someone and make small talk. Find out as much as you can about this person.
6. Describe how your favorite holiday is celebrated.
7. With a partner, prepare and act out a situation of your own that deals with the topics of this unit.

## Устный перевод



**10-8 Тост.** A Russian delegation is visiting your university. You have been asked to interpret at a formal dinner given in their honor. Render the following toast into Russian.

ENGLISH SPEAKER'S PART:

1. I'd like to propose a toast to our Russian friends.
2. You came to our university just a few months ago, but it seems we have known you for many years.
3. When you arrived in this country, you didn't know English very well.
4. To tell the truth, we didn't know if we'd be able to communicate with you at all.
5. But we worried for nothing. I can tell you that our friendship has brought all of us such joy. We often forget that you aren't Americans.
6. You have become like family, and although we are sad that you are leaving so soon, we know that we will see you next year in Russia. To our Russian friends!

# Граммати́ка

## 1. Wishing Someone a Happy Holiday: С прáздником!

С прáздником! serves as an all-purpose holiday greeting. The following specific holiday greetings are also used.

С Но́вым го́дом!	Happy New Year!
С Рожде́ством (Христо́вым)!	Merry Christmas!
С днём ро́ждения!	Happy birthday!

In Dialog 3 a guest says **С наступа́ющим!** on arriving at a New Year's party. She is greeting everyone with the *approaching* New Year (it is still before midnight).

To reply *You too* or *The same to you*, say **И вас то́же [та́кже]!** or **И тебя́ то́же [та́кже]!**

The reason for the use of the instrumental and accusative cases becomes evident if you look at the entire phrase, even though it is generally shortened as noted above:

Поздравля́ю вас (тебя́) с прáздником! I greet you with the holiday!

### Упражнение

**10-9 С прáздником!** Составьте ко́роткие диало́ги.

**Образец:** Но́вый год →

— С Но́вым го́дом! — И тебя́ то́же!

1. День благодарéния
2. Па́сха
3. Но́вый год
4. Рожде́ство
5. Ха́нука
6. День незави́симости
7. день ро́ждения (*Think about the response!*)
8. прáздник



Oral dr. 1

Written ex. 10-02

## 2. Talking about Celebrating Holidays

To talk about celebrating the New Year, use the verb **встреча́ть**: **Как вы встреча́ли Но́вый год?** – *How did you celebrate the New Year?* (lit. *How did you greet the New Year?*)

To talk about celebrating other holidays, use the verb **отмеча́ть**: **Как вы отмеча́ли день ро́ждения (Роже́ство, Па́сху, ...)?** – *How did you celebrate your birthday (Christmas, Passover/Easter, ...)?* You can also use the verb **пра́здновать**: **Как вы пра́зднуете День благодарéния?**

## Упражнение

### 10-10 О себе. Ответьте на вопросы.

**Образец:** Где вы отмечали Хануку в прошлом году? →

*Я отмечал(а) Хануку дома у родителей.*

*Я отмечал(а) Хануку в Нью-Йорке. Я не отмечал(а) Хануку.*

1. Где вы отмечали Хануку в прошлом году?
2. Где вы отмечали День независимости в США в прошлом году?
3. Как вы обычно празднуете американский День независимости?
4. Где (у кого) вы отмечали американский День благодарения в прошлом году?
5. Где вы отмечали канадский День благодарения в прошлом году?
6. Где и с кем вы встречали Новый год в прошлом году?
7. Где вы обычно встречаете Новый год?
8. Как и с кем вы обычно встречаете Новый год?
9. Где вы праздновали день рождения в прошлом году?
10. Как вы обычно празднуете день рождения?



Written ex. 10-03

## 3. Making Toasts

Russians usually offer numerous toasts at festive occasions. The basic form of a toast is **за кого/что**.

A toast can be as simple as these:

<b>За тебя!</b>	<b>За Наташу!</b>	<b>За наших ребят!</b>
<b>За вас!</b>	<b>За Бориса!</b>	<b>За всех студентов!</b>

You can introduce a toast using the following formulas. Select one or two to memorize for active use.

Preamble (optional)	ЗА	КОГО/ЧТО (person or thing being toasted in the accusative case)
Я хочу предложить тост Я хотел(а) бы предложить тост Я предлагаю тост Я предлагаю выпить Давайте выпьем Я поднимаю бокал	за	дружбу тебя вас Лёну нашу подругу Вадима нашего друга наших гостей наших ребят всех студентов



## Упражнение

10-11 Тост. Propose toasts to the following.

1. Екате́рина Миха́йловна
2. Ю́рий Никола́евич
3. на́ши преподава́тели
4. но́вые профессора́
5. Дми́ и Ви́ктор
6. На́стя и Ма́ша
7. все́ на́ши друзья́
8. на́ши но́вые сосе́ди
9. ва́ше здоро́вье
10. на́ше знако́мство
11. Вади́м Па́влович
12. Со́фья Бори́совна
13. на́ша встре́ча
14. на́ша хозя́йка
15. на́ши хозя́ева



Oral dr. 2  
Written ex. 10-04  
to 10-05

## 4. Making Invitations

You already know several ways to make invitations, such as: **Ты не хочешь пойти на вечер?** – *Would you like to go to a party?* and **Давайте пойдём на фильм.** – *Let's go to a movie.*

It is also possible to use the Russian verb **приглашать (приглашаю)/пригласить (приглашу́, пригласи́шь, приглася́т)** – *to invite*.

На́стя, мы с Эллиотом хоте́ли бы <b>пригласи́ть</b> тебя́ на америка́нский пра́здник.	Nastya, Elliot, and I would like <i>to invite</i> you to an American holiday.
---	--

The following imperfective imperatives are considered to be invitations.

<b>Входи́(те)! Заходи́(те)! Проходи́(те)!</b>	Come in.
<b>Раздева́йся! (Раздева́йтесь!)</b>	Take your coat off. ( <i>Let me take your coat.</i> )
<b>Садись! (Садитесь!)</b>	Have a seat.
<b>Приходи́(те) в го́сти!</b>	Come for a visit. ( <i>to someone in your town</i> )
<b>Приезжа́й(те) в го́сти!</b>	Come for a visit. ( <i>to someone from out of town</i> )

## Упражнение

10-12 Как по-ру́сски?

1. *To someone in your town.*
  - a. We would like to invite you to our place for dinner on Saturday.
  - b. We would like to invite you to our dacha on Sunday.

- c. We would like to invite you to the movies on Tuesday.
  - d. Let's go to the library tomorrow.
  - e. Would you like to go to a party on Friday?
  - f. Come for a visit this evening.
2. *To someone from another city*
- a. We would like to invite you to visit us in June.
  - b. We would like to invite you to come to our place in the autumn.
  - c. Come for a visit.



Oral dr. 3  
Written ex. 10-06

## 5. Telling Time off the Hour

Russians use the 24-hour clock for schedules and the 12-hour clock in conversation.

— Сколько сейчас времени?

What time is it now?

— Сейчас **3 часа. (три часа)**

It's *3 o'clock*.

Приходите **в 7 часóв! (в семь часóв)**

Come over *at 7 o'clock*.

Сеáнс начина́ется **в 20 часóв. (в два́дцать часóв)**

The showing begins *at 8 o'clock*.

When the 24-hour clock is used, time expressions using minutes are stated as follows.

Пóезд отхо́дит **в 18:10.**

The train leaves *at 6:10 P.M.*

**(в восемна́дцать де́сять)**

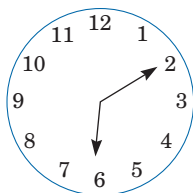
Музе́й открыва́ется **в 9:30.**

The museum opens *at 9:30 A.M.*

**(в де́вять три́дцать)**

In conversational Russian, time expressions using minutes are more complex.

### Overview

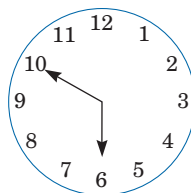


First half hour (big hand on the right side): *n* number of minutes *of* the *next (nth)* hour.

Ten minutes after six =  
Ten minutes of the seventh [hour]:  
**де́сять мину́т се́дьмого.**



ordinal number  
adjective in genitive

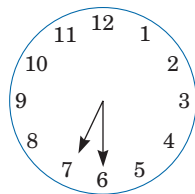


Last half of the hour (big hand on the left side): the next hour (cardinal) without *n* number of minutes.

Without ten minutes six =  
six without ten minutes  
**без де́сяти ше́сть.**



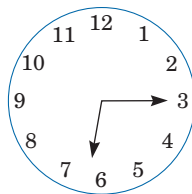
cardinal number in  
genitive after **без**



**половина седьмого**  
(полседьмого)

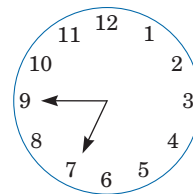
*lit.* half of the seventh [hour]

At 6:30 – **В половине**  
**седьмого or**  
**В полседьмого**



**четверть седьмого**

*lit.* quarter of the seventh  
[hour]



**без четверти семь**

*lit.* without a quarter  
— seven.

### Stating the Time during the First Thirty Minutes of the Hour

The literal translation of *one minute after one* is *one minute of the second* [hour]. This structure is used for all times from one minute to twenty-nine minutes past the hour, as in the following examples.

- 1:01 Сейчас одна минута второго.
- 2:02 Сейчас две минуты третьего.
- 3:03 Сейчас три минуты четвертого.
- 4:04 Сейчас четыре минуты пятого.
- 5:05 Сейчас пять минут шестого.
- 6:10 Сейчас десять минут седьмого.
- 7:13 Сейчас тринадцать минут восьмого.
- 8:18 Сейчас восемнадцать минут девятого.
- 9:20 Сейчас двадцать минут десятого.
- 10:21 Сейчас двадцать одна минута одиннадцатого.
- 11:23 Сейчас двадцать три минуты двенадцатого.
- 12:29 Сейчас двадцать девять минут первого.

The words **четверть** and **половина** or **пол-** are used for *quarter past* and *half past*.

- 12:15 Сейчас четверть первого.
- 6:30 Сейчас половина седьмого (полседьмого).

### Stating the Time during the Last Half of the Hour

The literal translation of *one minute before one* is *without one minute one* (*one without one minute*). The Russian word for *minute* may or may not be stated. This structure is used for all times from one minute to twenty-nine minutes before the hour, as in the following examples.

- 1:31 Сейчас без двадцати девяти (минут) два.
- 2:32 Сейчас без двадцати восьми (минут) три.
- 3:33 Сейчас без двадцати семи (минут) четыре.
- 4:34 Сейчас без двадцати шести (минут) пять.
- 5:35 Сейчас без двадцати пяти (минут) шесть.
- 6:40 Сейчас без двадцати (минут) семь.

- 7:43 Сейчас без семнадцати (минут) восемь.
- 8:48 Сейчас без двенадцати (минут) девять.
- 9:50 Сейчас без десяти (минут) десять.
- 10:51 Сейчас без девяти (минут) одиннадцать.
- 11:53 Сейчас без семи (минут) двенадцать.
- 12:55 Сейчас без пяти (минут) час.
- 1:56 Сейчас без четырёх (минут) два.
- 1:57 Сейчас без трёх (минут) два.
- 1:58 Сейчас без двух (минут) два.
- 1:59 Сейчас без одной (минуты) два.

The expression **без четверти** is used for *quarter to*:

- 1:45 Сейчас без четверти два.

Note the genitive case of the numbers used after the preposition **без**. The forms are given in the list above: for numbers ending in **-ь**, the genitive case ends in **-и**; for the numbers 1–4, the genitive must be learned.

In practice, most people round off clock time expressions to the nearest five-minute interval.

### Using Shortcuts — Removing the Hour

In English, we often drop the hour in situations where context is clear. Russian does the same thing, which makes time telling a bit less onerous:

- |                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| — Сколько сейчас времени? | What time is it? |
| — Пять минут.             | Five after.      |
| — Без пяти.               | Five till.       |

### Stating the Time When Something Takes Place

To state that something will occur *at* a certain time, use the preposition **в** for times on the hour and on the half hour.

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| Мы пришли домой <b>в пять часов</b> .                            | We came home <i>at five o'clock</i> . |
| Мы пришли домой <b>в половине четвёртого (в полчетвёртого)</b> . | We came home <i>at three-thirty</i> . |

The use of **в** is optional when you say that something takes place during the first 29 minutes of the hour.

- |  |   |
|--|---|
| Мы пришли домой [ <b>в</b> ] <b>четверть пятого</b> .        | We came home <i>at four fifteen</i> .         |
| Мы пошли в кино [ <b>в</b> ] <b>двадцать минут шестого</b> . | We went to the movies <i>at five twenty</i> . |

Do not use **в** before **без** for stating time in the second half of the hour.

- |  |   |
|--|---|
| Мы пришли домой <b>без четверти семь</b> . | We came home <i>at six forty-five</i> . |
|--|---|

### Specifying Morning or Evening (A.M. or P.M.)

Context often makes it clear whether one is talking about the morning or the evening, as in the sentence **Я завтракаю в 8 часов**. When the specific time might be ambiguous otherwise, add **утра́, дня, ве́чера, or но́чи** after the clock time. These expressions are in the genitive case.

(в) три часа́ но́чи ≠ (в) три часа́ дня  
(в) во́семь часо́в утра́ ≠ (в) во́семь часо́в ве́чера

### Упражнения

**10-13 Сколько времени?** Составьте диалоги.

**Образец:** 4:05 → — *Сколько сейчас времени?*  
— *Сейчас пять минут пятого.*

- |          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| 1. 3:10  | 6. 1:05   | 11. 4:02  |
| 2. 7:25  | 7. 11:30  | 12. 2:07  |
| 3. 2:15  | 8. 8:29   | 13. 5:15  |
| 4. 12:20 | 9. 6:08   | 14. 12:23 |
| 5. 9:04  | 10. 10:30 |           |

**10-14 Сколько времени?** Составьте диалоги.

**Образец:** 4:50 → — *Сколько сейчас времени?*  
— *Сейчас без десятии пять.*

- |          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| 1. 3:50  | 6. 1:32   | 11. 4:58  |
| 2. 7:59  | 7. 11:35  | 12. 2:47  |
| 3. 2:45  | 8. 8:49   | 13. 5:45  |
| 4. 12:57 | 9. 6:55   | 14. 12:46 |
| 5. 9:40  | 10. 10:36 |           |

**10-15 Давайте встретимся.** Составьте предложения.

**Образец:** 7:20 → *Давай встретимся двадцать минут восьмого [в двадцать минут восьмого].*

- |          |          |           |
|----------|----------|-----------|
| 1. 2:50  | 6. 12:30 | 11. 3:50  |
| 2. 6:30  | 7. 10:25 | 12. 1:30  |
| 3. 1:45  | 8. 7:15  | 13. 4:15  |
| 4. 11:00 | 9. 5:55  | 14. 11:45 |
| 5. 8:40  | 10. 9:10 |           |

### 10-16 О себе. Ответьте на вопросы.

1. Во сколько вы обычно встаёте? Во сколько вы встали сегодня? Вчера?
2. Во сколько вы обычно ложитесь? Когда вы легли вчера?
3. Когда начинается ваша первая лекция? Когда она кончается?
4. Во сколько начинается ваша вторая лекция? Когда она кончается?
5. Когда обычно начинаются вечера у вас в университете?
6. Во сколько начинается ваша любимая программа по телевизору?

легли – past tense of  
лечь, perfective of  
ложиться

### 10-17 Как по-русски?

1. We're leaving for the dacha at 6:45 A.M.
2. That means we'll have to get up at 5 A.M.
3. We'll arrive at 8:15 A.M.
4. Lena has to work in the morning. She'll arrive at the dacha at 3:30 P.M.
5. We invited our neighbors to a small party. The party will begin at 7:30 P.M.
6. The guests will probably leave at 1:00 or 2:00 A.M.



Oral dr. 4 to 7

## 6. Где – Куда – Откуда: Review of Location and Direction

Look at these familiar questions and answers.

Where to ...

— **Куда** вы идёте?

— **В** университет.

Where at ...

— **Где** вы учитесь?

— **В** университете.

Where from ...

— **Откуда** вы идёте?

— **Из** университета.

You have dealt with the grammar of location and direction in Russian since the first weeks of language study. Below is a summary of the entire system.

Grammatical Constructions	Where to Куда	Where at Где	Where from Откуда
<b>в</b> nouns Most enclosed places Most countries, cities, states	в магази́н <b>в</b> + <i>accusative</i>	в магази́не <b>в</b> + <i>prepositional</i>	из магази́на <b>из</b> + <i>genitive</i>
<b>на</b> nouns Events To mean “on” Certain words (e.g., факульте́т)	на рабо́ту <b>на</b> + <i>accusative</i>	на рабо́те <b>на</b> + <i>prepositional</i>	с рабо́ты <b>с</b> + <i>genitive</i>
<b>к/у</b> nouns Mostly people	к вра́чу <b>к</b> + <i>dative</i>	у вра́ча <b>у</b> + <i>genitive</i>	от вра́ча <b>от</b> + <i>genitive</i>

Three individual words also are subject to the grammar of **куда – где – откуда**:

Individual Words	Where to Куда́	Where at Где	Where from Откуда́
here	сюда́	здесь / тут	отсюда́
there	туда́	там	оттуда́
home	домой	дома́	из дома́

#### Notes:

1. Note the use of **с** + *genitive* (not instrumental) to mean “from” with **на** words: **с рабо́ты, с факультета́, с сайта́, с концерта́**, and so on.
2. When talking about people, avoid translating things like “to/at/from someone’s house/office” or “to see someone” literally. Leave those extra words out and use the constructions given above:

Я иду́ **к друзья́м**.

I’m going to *see* friends.

Я пришёл **от врача́**.

I came from the doctor’s *office*.

3. Russian tends to preserve **куда–где–откуда** structures over an entire phrase, even when English switches from “to” to “at” midstream:

Я еду́ **на да́чу к друзья́м**.

I going to see friends at the dacha  
(Russian: *to* the dacha).

The shorthand for this is *If you start with куда́ — end with куда́*.

### Упражнения

#### 10-18 Как по-ру́ски?

1. — Where are you going, to the lecture or to Sasha’s?  
— We’re going to a party.  
— Will Sasha be at the party?  
— No, but her sister will be there.
2. — Are you going to the library?  
— No, I’m coming [walking] from there.  
— How long were you there?  
— Four hours.
3. — Did you celebrate New Year’s Eve at your parents’ house?  
— No, they were at our apartment.

#### 10-19 О себе́. Ответьте на вопро́сы.

1. Откуда́ вы идёте на уро́к ру́сского язы́ка?
2. Куда́ вы идёте по́сле уро́ка?
3. Где вы бы́ли в суббо́ту?
4. Куда́ вы е́здили про́шлым ле́том?
5. У кого́ вы встреча́ли Но́вый год в э́том году́?



Oral dr. 8 to 14  
Written ex. 10-07  
to 10-10



## 7. Hypothetical “Would” Statements: Если бы Clauses

In Dialog 2, Alyosha asks Nellie and Gary if they *would* have celebrated the New Year the same way *if they had been* at home: **Вы бы так встречали НОВЫЙ год, если бы вы были у себя дома?**

In hypothetical *would* statements (If A *were* true, B *would* be true), Russian uses **бы** + the past tense in both clauses.

Clause 1	Clause 2
<b>бы</b> + past tense	<b>бы</b> + past tense
Если <b>бы</b> Алёша <b>знал</b> ответ,	он <b>бы</b> <b>отвётил</b> .
If Alyosha <i>knew</i> the answer,	<i>he would answer.</i>

### Notes

1. The **бы** can be placed before or after the verb.
2. No “would”? No **бы**!
3. “Would” is not always **бы**. Sometimes English “would” marks grammatical tense, not an “if” condition:  
Back in the twentieth century, people *would* write real letters, not e-mails. (Not a condition, just the past tense.)
4. Any **если бы** sentence must have two **бы**’s — one in each clause.
5. Certain set phrases require only one **бы**: **сказал бы** – *would say* and **хотел бы** – *would like to*: **Мы хотели бы поехать в Москву завтра, но я бы сказал, что это невозможно — нет рейсов.** – *We would like to go to Moscow tomorrow, but I would say that’s impossible: there are no flights.*

### 10-20 Закончите предложения.

1. Если бы у меня было больше времени, . . .
2. Если бы у меня было больше денег, . . .
3. Если бы я был (была) в России сейчас, . . .
4. Если бы я был (была) в России на Новый год, . . .
5. Если бы мне было 5 лет, . . .
6. Если бы мне было 50 лет, . . .
7. Если бы я лучше знал(а) русский язык, . . .
8. Если бы я мог (могла) познакомиться с известным человеком, . . .
9. Если бы у меня была машина времени, . . .



Oral dr. 15 to 17  
Written ex. 10-11  
to 10-15

## 8. Each Other: друг друга

In Dialog 2, Nellie tells her friends how she would have spent Christmas if she had been at home: **Мы дарили бы друг другу подарки.** – *We would have given each other gifts.*

## The Declension of друг друга

Case	друг (never changes)	Preposition, if any	друга masc. decl.	Example
<i>Genitive кого</i>	друг	у	друга	Мы бо́имся <b>друг друга</b> . Мы бы́ли <b>друг у друга</b> .
<i>Dative кому</i>		к	другу	Мы да́рим <b>друг другу</b> подáрки. Мы хо́дим <b>друг к другу</b> .
<i>Accusative кого</i>		на	друга	Мы лю́бим <b>друг друга</b> . Мы похóжи <b>друг на друга</b> .
<i>Instrumental кем</i>		с	другом	Мы интересу́емся <b>друг другом</b> . Мы перепи́сываемся <b>друг с другом</b> .
<i>Prepositional о ком</i>		о	друге	Мы говори́м <b>друг о друге</b> .

### Notes:

1. Only the second part of **друг друга** declines. It is always masculine, even when “each other” refers to women.
2. Prepositions are inserted in between **друг** and **друга**, as shown in the chart above.

## Упражнение

### 10-21 Как по-ру́сски?

1. Vasya and Lora love each other.
2. They think about each other often.
3. They call each other every day.
4. They see each other at the university.
5. They study with each other at the library.
6. They are often at each other's apartments.



Oral dr. 18

## 9. Review of Verbal Adjectives and Adverbs

Verbal adjectives and adverbs have been presented gradually throughout this book in the **Чт́ение для удо́вольствия** readings. This section provides you with a general overview. The following summary of verbal adjectives and verbal adverbs will be of use as you continue your study of Russian and as you begin to read Russian texts on your own.

Both verbal adjectives and verbal adverbs are more common in formal language (e.g., scholarly books and articles, newspaper articles, official speeches) than they are in colloquial language (e.g., personal letters and casual conversations). In most of your own production of Russian, it is inappropriate to use verbal adjectives and verbal adverbs. You will encounter them more and more often, however, if you continue to read articles, stories, and books in Russian.

## Verbal Adjectives

Verbal adjectives (adjectives made from verbs) are called *participles* in some grammar and reference books. Like other adjectives, verbal adjectives agree with the noun they modify in gender, number, and case. There are four types of verbal adjectives.

1. **Present active** verbal adjectives tell *who or what is doing something*.

Giveaway sign: **-щ-** plus an adjective ending.

### Formation:

Infinitive	входить	Notes
Start with	входят	оні form
Then . . .	входя <sup>Щ</sup> + adj. ending ↓ т	Replace т with щ
Final form	входящий	Stress changes can occur.

**Образец:** Гостя, **входящего** в комнату, зовут Пётр Иванович.

The guest *who is entering* the room is named Pyotr Ivanovich.

2. **Past active** verbal adjectives tell *who or what did something or was doing something*.

Giveaway sign: **-вш-** plus an adjective ending.

### Formation:

Infinitive	опоздать	Notes
Start with	опоздал	past tense
Then . . .	опозда <sup>ВШ</sup> + adj. ending ↓ л	Replace л with вш
Final form	опоздавший	

**Образец:** **Опоздавших** гостей считают дурно воспитанными.

Guests *who have arrived late* are considered poorly brought up.

3. **Present passive** verbal adjectives tell *which is being done*. They are quite rare.

Giveaway sign: **-м-** plus an adjective ending.

### Formation:

Infinitive	любить	Notes
Start with	любим	мы form
Then . . .	любим + adj. ending	Take the stress from the infinitive or я form.
Final form	любимый	

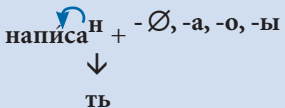
**Образец:** Хозяйка предложили свой **любимые** блюда.

The hosts offered their *favorite dishes (the dishes that are loved)*.

4. **Past passive** verbal adjectives tell *which was done*. They are formed only from *perfective* verbs. The person or thing that performed the action may be indicated by a noun phrase in the instrumental case.

Giveaway signs: -н- plus short-form adjective ending  
 -нн- plus long-form adjective ending  
 -т- plus short- or long-form adjective ending.

#### Formation of short forms — *perfective* infinitives ending in -ать:

Infinitive	написа́ть	Notes
Start with	написа́ть	perfective (only!) infinitive
Then . . .	 написа́н + -Ø, -а, -о, -ы ↓ ть	Replace <b>ть</b> with <b>н</b> . Add a short-form adjectival ending. If possible, move the stress back.
Final form	напи́сан, напи́сана напи́сано, напи́саны	

#### Formation of short forms — *perfective* infinitives with any other endings:

Infinitive	купи́ть прине́сти	Notes
Start with	купи́ю прине́су́	perfective future of я
Then . . .	купи́ят → купи́л прине́суть → прине́с Stress on stem? Add -ен, -ена, -ено, -ены Stress on ending? Add -ён, -ена́, -ено́, -ены́	Take stress from the <b>онѝ</b> form.
Final form	купи́лен, купи́лена, etc. прине́сён, прине́сена́, etc.	

**Образец:** Книга была́ **напи́сана** три го́да наза́д.  
 The book was *written* three years ago.

These short forms must occur *after* the verb *to be*. Because they are made from perfective, they can never refer to repeated actions:

Кни́га **напи́сана** на францу́зском язы́ке. The book *is written* in French.  
*One time, completed action*

But not: *Such books are written every year*. That requires any number of different constructions, one of which is **онѝ-without-онѝ**: **Таки́е кни́ги пи́шут ка́ждый год**.

**Formation of long forms.** Long forms function as ordinary adjectives (e.g., not “the book was written,” but “the well-written book” – **хорошо́ написанная кни́га**). The long form is made by doubling the **-н-** ending from the short form and adding regular adjectival endings:

**написанный, поставленный, принесённый.**

**Образец:** То́лько ду́рно **воспита́нные го́сти** опаздывают.  
Only *guests who were poorly brought up* arrive late.

**Single-syllable roots in -т.** Some adjectives with one-syllable roots have past passive participles in **-т: открыт** (prefix **от**, single-syllable root = **крыт**), **открыта, открыто, открыты, открытый**, and so on. The **т** is not doubled for the long form.

**Word order.** Verbal adjectives may be placed either before or after the noun:

Го́стя, **входя́щего** в ко́мнату, зову́т Пе́тр Ива́нович.

**Входя́щего** в ко́мнату го́стя зову́т Пе́тр Ива́нович.

## Verbal Adverbs

Verbal adverbs are adverbs made from verbs. They answer the questions *how, when, or why*:

Че́стно **говоря́**, я до́лжен сказа́ть,  
что экза́мен тру́дный.

Honestly speaking, I have to say that the  
exam is hard. (*Why am I saying the exam  
is hard? — To speak honestly about it.*)

**Узна́в** об экза́мене, мы реши́ли  
гото́виться серьё́зно.

*After finding out about the exam, we  
decided to do some serious preparation.  
(When did we make that decision? — After  
finding out about something.)*

These forms are called *gerunds* in some grammar and reference books. Like other adverbs, verbal adverbs do not have gender and they do not change their form. There are two types of verbal adverbs.

1. **Imperfective verbal adverbs** indicate an action that occurred (occurs, will occur) *at the same time as* the action in the main clause. The tense of the verb in the main clause is very important.

Giveaway sign: **-я**. You have already seen this in the phrase **Че́стно говоря́** – *to be honest* (lit. *honestly speaking*).

### Formation:

Infinitive	привѣтствовать	Notes
Start with	привѣтствуют	present tense – <b>они́</b>
Then . . .	привѣтству <sup>я</sup> ↓ ют	Replace -ут, -ют, -ят, -ат with -я
Final form	привѣтствуя	

**Образец:** Привѣтствуя хозяйку, гость благодарит её за приглашение.  
*While greeting the hostess, the guest thanks her for the invitation.*

2. **Perfective verbal adverbs** mean *having done something* or *after doing something*.  
 Giveaway sign: **-в** (sometimes **-вши** or **-вшись**), or **-я** at end of *perfective* verbs with the past tense in **-ёл**.

### Formation (most verbs):

Infinitive	узнáть	Notes
Start with	узнáл	past tense
Then . . .	узнá <sup>в</sup> ↓ л	Replace л with в
Final form	узнáв	

### Formation (most reflexive verbs):

Infinitive	верну́ться	Notes
Start with	верну́лся	past tense
Then . . .	верну́ <sup>вши</sup> сь ↓ лся	Replace -лся/-лась/-лись with -вшись
Final form	верну́вшись	

### Formation (verbs with past tenses in **-ёл**):

Infinitive	прийти́	Notes
Start with	приду́т	future tense – <b>они́</b>
Then . . .	прид <sup>я</sup> ↓ ут	Same procedure as with imperfective: replace the ending with <b>я</b> .
Final form	придя́	

**Образцы:** Гость, **войдя** в комнату, подходит к хозяйке.  
 A guest, *after entering* the room, walks up to the hostess.

**Попривётствовав** хозяйку, гость благодарит её за приглашение.  
*Having greeted (After greeting)* the hostess, the guest thanks her for the invitation.

**Попривётствовав** хозяйку, гость поблагодарил её за приглашение.  
*Having greeted (After greeting)* the hostess, the guest thanked her for the invitation.

Summary of Verbal Adjectives		
	ACTIVE	PASSIVE
PRESENT	<b>-Щ-</b> <i>who/which is doing</i>	<b>-М-</b> <i>who/which is being done</i>
PAST	<b>-ВШ-</b> <i>who/which was doing (did)</i>	<b>-Н- -НН- -Т-</b> <i>who/which was done</i>

Summary of Verbal Adverbs	
IMPERFECTIVE	<b>-Я</b> <i>while doing</i>
PERFECTIVE	<b>-В, -ВШИСЬ</b> <i>having done</i>



# Давайте почитаем

**10-22 Как себя вести.** В книге по этикете автор советует читателю, как вести себя в гостях. Она объясняет, когда и к кому можно обращаться на «ты».

1. Прочитайте текст и узнайте:

- Как нужно обращаться к детям? В каком возрасте обращаются к детям на «вы»?
- Как следует обращаться к знакомому, которого вы не видели с детства?
- Что можно сделать, если вы забыли, как вы обращались к знакомому раньше?

КОГДА И К КОМУ можно обращаться на «ты»? Форма обращения на «ты» говорит о более близких<sup>1</sup> отношениях с человеком. «Ты» означает уважение<sup>2</sup>, возникшее к кому-либо на почве товарищества<sup>3</sup>, дружбы или любви.

У нас принято, что члены семьи и другие близкие родственники<sup>4</sup> между собой на «ты». Часто на «ты» обращаются друг к другу сотрудники<sup>5</sup>, коллеги, друзья.

«Ты» указывает в этом случае на теплые товарищеские отношения.

Естественно<sup>6</sup>, что дети говорят друг другу «ты». Взрослые говорят им «ты» до тех пор, пока они не становятся подростками<sup>7</sup>. Обычно к чужим<sup>8</sup> детям обращаются на «вы» с 16 лет, т.е. с момента, когда они, получив паспорт, признаются ответственными за свои поступки.<sup>9</sup>

<sup>1</sup>close <sup>2</sup>respect <sup>3</sup>camaraderie <sup>4</sup>relatives <sup>5</sup>co-workers <sup>6</sup>конечно <sup>7</sup>teenagers <sup>8</sup>не своим  
<sup>9</sup>признаются . . . are recognized as being responsible for their deeds

Как обратиться после многолетней разлуки<sup>1</sup> к своему другу детства? В такой обстановке следует, в первую очередь, полагаться<sup>2</sup> на свои чувства. Если уже в те времена вы относились друг к другу с симпатией и если теперь при встрече<sup>3</sup> проявилась взаимная радость<sup>4</sup>, то «ты» само собой и естественно сорвется с губ<sup>5</sup>.

Но если и раньше между вами не было личного<sup>6</sup> контакта, то правильнее обратиться к своему бывшему товарищу на «вы». Если это будет звучать непривычно<sup>7</sup> и возникнет потребность<sup>8</sup> перейти на «ты», то это сделать гораздо легче, чем перейти с «ты» на «вы». В случае сомнения<sup>9</sup> самое правильное — решить этот вопрос сразу же, потому что отказ от<sup>10</sup> «ты» обычно рассматривается как сознательное отдаление<sup>11</sup>.

<sup>1</sup>многолетняя разлука – separation of many years <sup>2</sup>rely <sup>3</sup>при встрече – upon meeting <sup>4</sup>взаимная радость – mutual joy <sup>5</sup>сорвется с губ – will burst from one's lips <sup>6</sup>personal <sup>7</sup>звучать непривычно – sound unusual <sup>8</sup>возникнет потребность – the need will arise <sup>9</sup>в случае сомнения – in case of doubt <sup>10</sup>отказ от . . . – refusal to use . . . <sup>11</sup>сознательное отдаление – conscious distancing

Может случиться, что вы забыли, как обращались друг к другу раньше. Из этого неловкого положения<sup>1</sup> можно выйти, употребив вначале косвенное обращение<sup>2</sup>. Вместо «Какие же у вас (у тебя) теперь планы?» можно спросить: «Какие теперь планы?»

<sup>1</sup>неловкое положение – *awkward situation*    <sup>2</sup>косвенное обращение – *indirect address*

2. Читайте дальше и узнайте, кто первый предлагает перейти на «ты» в этих ситуациях:
  - а. старший — младший
  - б. начальник — подчинённый
  - в. мужчина — женщина

**ПЕРЕХОД НА «ТЫ».** Есть люди, которые очень быстро и легко переходят на «ты», но есть и такие, которые делают это не очень охотно<sup>1</sup>, считая, что для перехода на «ты» недостаточно<sup>2</sup> знакомства, нужна особая дружелюбность.

В целом нет правил<sup>3</sup>, когда переходить на «ты». Основное правило: переход на «ты» может предложить старший младшему и начальник<sup>4</sup> подчинённому<sup>5</sup>. Между мужчиной и женщиной это правило условно<sup>6</sup>. Разрешить говорить на «ты» — право<sup>7</sup> женщины, мужчина может только просить об этой форме обращения. С предложением перейти на «ты» нужно быть довольно осторожным, потому что отказ<sup>8</sup> может вызвать<sup>9</sup> чувство неловкости<sup>10</sup>, особенно у того, кто сделал это предложение.

Молодой человек может попросить близких старших говорить ему «ты». При этом он сам продолжает говорить им «вы». Если же старший разрешит и себя называть на «ты», то молодой человек должен принять это как знак доверия<sup>11</sup> и соответственно<sup>12</sup> вести себя: в тоне и манере разговора должно выражаться уважение.<sup>13</sup>

<sup>1</sup>willingly    <sup>2</sup>insufficient    <sup>3</sup>правило – *rule*    <sup>4</sup>boss    <sup>5</sup>employee    <sup>6</sup>not fixed    <sup>7</sup>right    <sup>8</sup>refusal  
<sup>9</sup>cause    <sup>10</sup>embarrassment    <sup>11</sup>trust    <sup>12</sup>accordingly    <sup>13</sup>должно... – *respect should be expressed*

3. **Работа со словами.** Now review the entire text. You will find many words related to words you already know. What are the roots of these words?

**дру́жественность** – *feeling of friendship*

**о́собый** – *particular*

**о́тветственный** – *responsible*

**о́тдале́ние** – *distancing*

**подрóсток** – *teenager* (Hint: **под** = *under*)

**пράвило** – *rule* (Hint: a rule is something that's right.)

**рассма́тривать что как что** – *to view (something as something)*

**ро́дственник** – *relative*

**соотру́дник** – *co-worker*

### 10-23 Прощай, Америка! О!

ФайлПравкаВидПереходЗакладкиИнструментыСправка

←→✓⊘🏠

http://yaschik.ru

▼▶Перейти

yaschik.ru

Выход

НАПИСАТЬ

ВХОДЯЩИЕ

ПАПКИ

НАЙТИ ПИСЬМО

АДРЕСА

ЕЖЕДНЕВНИК

НАСТРОЙКИ

От:valyabelova.234@mail.ru

Кому:popovaeva@inbox.ru

Копия:

Скрытая:

Тема:Прощай, Америка! О!

простой формат

Дорогая Елена Анатольевна!

Вчера закончилась сессия. Я написала последний экзамен. (Здесь не принято сдавать устные экзамены. А если сдают, то только по иностранным языкам.)

Вечером Рамосы устроили в мою честь большой вечер и не только **по поводу** моего отъезда, вспомнили<sup>о</sup> также, что у меня день рождения. Пришла масса народу. Пришел и Макс. У нас уже наладились нормальные отношения.

Мне подарили столько подарков, что не знаю, что с ними делать. Всё в самолёт с собой не возьму.

Все спрашивали, что я буду делать, когда прилечу домой. Я и сама не знаю. Уже в субботу я буду дома. А потом — ни минуты отдыха! Нужно поступать в университет. В Америке я поступила условно<sup>о</sup> в американский колледж сразу после школы с помощью гранта. Но дома это «поступление» не считается, надо сдавать вступительные экзамены.

о

remembered

conditionally


Я решила идти на журналистику. В этом решении мне очень помогла мама. Конечно, она хочет, чтобы я жила дома, и у нас в университете хороший факультет. Я долго думала о менеджменте или экономике — сегодня это самые обещающие специальности. Но я знаю свои возможности и недостатки°. Для экономического факультета нужно хорошо знать математику. И хотя я поняла, что мои знания математики куда сильнее, чем у американцев, я боюсь, что их не хватит для учёбы. *shortcomings, faults*

Но пишу я хорошо. У меня сейчас хороший английский, и я знакома с другой страной. Журналистику я уже год изучаю в США. Поэтому мне кажется, что на этот факультет я смогу поступить. А потом, если я захочу пойти в бизнес, журналистов всегда берут на работу в PR.

Но об этом потом. Увидимся на будущей неделе!

Валя

Файл Правка Вид Переход Закладки Инструменты Справка

  Перейти

**yaschik.ru** Выход

[НАПИСАТЬ](#) [ВХОДЯЩИЕ](#) [ПАПКИ](#) [НАЙТИ ПИСЬМО](#) [АДРЕСА](#) [ЕЖЕДНЕВНИК](#) [НАСТРОЙКИ](#)

От:

Кому:

Копия:

Скрытая:

Тема:

простой формат

**Здравствуй, Валя!**

Хорошее решение! Но есть, по-моему, еще одна причина° если не ошибаюсь, на факультете журналистики учится Игорь. *reason*

До встречи!

Е.

## 1. Вопросы

- Как экзамены в России отличаются от экзаменов в США?
- Какие отношения сейчас у Вáли с Мáксом?
- Когда Вáля приедет домой?
- Что Вáля должна делать, когда она приедет?
- Где Вáля собирается учиться дальше? По какой специальности?
- Какие специальности, по мнению Вáли, самые обещающие?
- Почему Вáля думает, что она поступит на журналистику без проблем?

- з. Где можно пользоваться специальностью Вáли?
- и. Елéна Анатóльевна дúмает, что за решéнием Вáли сто́ит ещё одна причíна. Какáя?
- к. Какáя у вас специáльность? Почему вы её вы́брали?
- л. Где можно использовать такую специáльность?

## 2. Язы́к в конте́кте

- a. **Прощáй(те)** is *farewell*. The subject heading **Прощáй, Амéрика, О!** comes from a famous 1990s rock song.
- b. **Exams.** There are differences in nuance between the words for exams, tests, and quizzes in Russian and English. The final examination period at the end of a term is called **сéссия**. The word **экзáмен** usually refers to a final exam given during **сéссия**. Most **экзáмены** are oral or have an oral component. **Студéнт сдаёт экзáмен. Преподавáтель принимаёт экзáмен.** Think of the image of a student handing an exam in and the teacher accepting it. The verb **сдавáть (сдаю́, сдаёшь)/сда́ть** is an attempt/success pair: **Она́ сдавáла экзáмен и сда́ла.** – *She took the exam and passed.* Smaller tests are **контрóльные рабóты** and **тéсты**. There is no exact equivalent of the English word *quiz*.
- c. **Partitive genitives in -y.** Valya was at a party with **мáсса на́роду** – *a slew of people*. A number of Russian masculine nouns have a second “partitive” genitive form ending in **-y (-ю)**. The partitive genitive is used with quantities. Used by itself with no quantifier, the partitive genitive means *some*. You have seen phrases like **Хотíte ча́ю?** – *Want some tea?* Other common partitive genitive noun forms are **сы́ру** – *some cheese* and **са́хару** – *some sugar*.
- d. **Perfective future as “can’t/couldn’t.”** Consider the following sentences over the past few e-mails:  
**В магази́не не кúпишь са́мый послéдний филь́м.** – *You can’t buy the latest film.*  
**Тут ничегó не ска́жешь . . .** – *There’s nothing you can say . . .*  
**Ромáном это не назовёшь.** – *You couldn’t call it a romance.*  
**Всё в самолёт с собо́й не возьму́.** – *I can’t take everything with me on the plane.*
- e. **Enough.** The present/future tense verb forms **хвата́ет/хвáтит** (always third-person singular) take genitive and convey “to be enough of”: **Мо́их знáний матема́тики не хвáтит для учёбы в университéте.** – *My math skills won’t suffice for college.*
- f. **Word roots**  
**Honest.** You’ve seen **чéстный**. In many countries, judges are addressed as **Ва́ша Честь**. What then does **в честь ко́го** mean?  
**Строй** by itself means *structure*. From that root we get **стро́ить (стро́ю, стро́ишь)** – *to build*, **устрáивать/устро́ить** – *to set up, to organize*. It’s also at the center of **настроéние** – *mood*, that is, how your feelings are structured.  
**Ла́дно** means *okay*. So what is meant when Valya says that her relations with Max **сейча́с налади́лись**?  
**Step.** Remember that Elena Anatolievna was shocked when she saw an American student sitting on a cold concrete **ступе́нька** – *step*. The root **ступ** produces a

number of words that you have seen: **поступать/поступить куда, наступать/ наступить** (said of weather — **наступила весна**). In this e-mail, we learn that Valya will have to take **вступительные экзамены**.

## 10-24 Чтёние для удовольствия

Антон Павлович Чехов. «Парь» (1889)

The pros and cons of capital punishment have long been the subject of discussion. Here is Chekhov's account of a bet (**парь**) over the merits of life imprisonment versus capital punishment. The story has been slightly condensed and adapted.

### Парь

#### I

Была тёмная° осенняя ночь. Старый банкир ходил у себя в кабинете из угла° в угол и вспоминал°, как пятнадцать лет **тому назад**, осенью, он давал вечер. На этом вечере было много умных° людей и велись° интересные разговоры. **Между прочим**, говорили о **смертной казни**. Гости, среди° которых было немало учёных и журналистов, в большинстве° **относились к смертной казни отрицательно**. Они находили этот **способ наказания** устаревшим°, непригодным° для христианских государств и безнравственным°. По мнению° некоторых° из них, смертную казнь **следовало бы заменить пожизненным заключением**.

— Я с вами не согласен, — сказал хозяин-банкир. Я не пробовал° ни смертной казни, ни пожизненного заключения, но если можно судить° а priori, то по-моему, смертная казнь нравственнее и гуманнее заключения. Казнь убивает° сразу, а пожизненное заключение медленно. Какой палач° человечнее? Тот ли, который убивает вас в несколько минут, или тот, который **вытягивает из вас жизнь в продолжение многих лет?**

— **То и другое** одинаково° безнравственно, — заметил° кто-то из гостей, — потому что имеет° одну и ту же цель° — **отнятие жизни**. Государство — не Бог°. Оно не **имеет права** отнимать° то, **чего** не может вернуть, если захочет.

Среди° гостей находился один юрист, молодой человек лет двадцати пяти. Когда спросили его мнения, он сказал:

— И смертная казнь, и пожизненное заключение одинаково безнравственны, но если бы мне предложили выбрать° между казнью и пожизненным заключением, то, конечно, я бы выбрал второе. **Жить как-нибудь лучше, чем никак**.

Поднялся° оживлённый° спор°. Банкир вдруг крикнул°:

— Неправда! **Держу парь** на два миллиона, что вы не выйдёте° в каземате° и пяти лет.

dark  
corner; reminisced  
**назад**  
intelligent; were conducted  
**by the by**  
**capital punishment**; among  
in the majority  
**felt negatively about capital punishment**  
**method of punishment**; outdated; unsuitable  
immoral  
opinion; several  
**should be replaced with life imprisonment**

tried out  
to judge  
kills  
executioner; more humane

**pulls from you; over a period of many years**  
**both the former and the latter**; equally;  
remarked; has; goal  
**the taking of life**; God; **have the right**; to take  
away; **that which**  
among

to choose  
**to live by any means is better than none at all**  
arose; lively; argument; shouted  
**I wager**  
lit. sit out; prison cell

— Если это серьёзно, — ответил ему юрист, — то держу пари, что высижу не пять, а пятнадцать.

— Пятнадцать? Идёт! — крикнул банкир. — Господá°, я ставлю° два миллиона!

— Сogláсен! Вы ставите миллионы, а я свою свободу! — сказа́л юрист.

И тепе́рь банкир, шага́я° из угла в уго́л, вспомина́л всё это и спрашива́л себя:

— К чему° это пари? Кака́я польза° **от того́, что** юрист потеря́л пятнадцать лет жи́зни, а я бро́шу° два миллиона? Мо́жет ли это дока́зат° лю́дям, что сме́ртная казнь ху́же и́ли лу́чше пожизненного заключе́ния? Нет и нет. **С моёй стороны́** это была́ **при́хоть сы́того челове́ка**, а со стороны́ юриста — проста́я алчность° к деньга́м...

Да́лее воспомина́л он **о том, что** произошло° по́сле опи́санного° ве́чера. Реше́но бы́ло, что юрист бу́дет отбыва́ть° своё заключе́ние **под строжа́йшим надзо́ром** в одном из до́миков, постро́енных в саду° банкира. Усло́вились°, что в продолже́ние пятна́дцати лет он бу́дет **лише́н пра́ва переступа́ть поро́г** до́мика, ви́деть живы́х люде́й, слы́шать челове́ческие голоса́ и получа́ть пи́сьма и газе́ты. Ему́ разреша́лось° импе́ть° музыка́льный инструме́нт, чита́ть кни́ги, писа́ть пи́сьма, пи́ть вино́ и кури́ть таба́к.

В пе́рвый год заключе́ния юрист си́льно страда́л° от одино́чества° и ску́ки°. Из его́ до́мика постоянно́ днём и но́чью слы́шались зву́ки° роя́ля! Он отказа́лся° от вина́ и таба́ку: нет ниче́го скучне́е, как пи́ть хоро́шее вино́ и никогó не ви́деть. А таба́к по́ртит° в его́ ко́мнате во́здух°. В пе́рвый год юри́сту посыла́лись кни́ги преимущест́венно° лёгкого́ соде́ржания°: рома́ны со сло́жной лю́бовной интри́гой, уго́ловные° и фантасти́ческие рассказы́, коме́дии и т. п°.

Во второ́й год му́зыка уже́ смолкла° в до́мике, и юрист тре́бовал° то́лько кла́сиков. В пя́тый год сно́ва слы́шалась му́зыка, и заклю́ченный° попроси́л вина́. Те, кото́рые **наблюда́ли за ним**, говори́ли, что весь э́тот год он то́лько ел, пил и лежа́л на посте́ли°, ча́сто зева́л°, сердито́° разгова́ривал сам с собо́ю. Кни́г он не чита́л. Иногда́ по но́чам он сади́лся писа́ть, писа́л до́лго и **под у́тро разрыва́л на клочки́ всё на́писанное**. Слы́шали **не раз**, как он пла́кал°.

Во второ́й полови́не шесто́го го́да заклю́ченный° за́нялся° изуче́нием языко́в, филосо́фией и исто́рией. За́те́м° по́сле деся́того го́да юри́ст неподви́жно° сиде́л за сто́лом и чита́л одно́° то́лько ева́нгелие.

В по́следние два го́да заключе́ния юри́ст чита́л чуде́звычайно° мно́го **без вся́кого разбо́ра**. **То** он занима́лся есте́ственными° нау́ками, **то** тре́бовал Байро́на и́ли Шекспи́ра.

догово́рились; gentlemen

wager

pacing

for what; usefulness; **from the fact that**

will throw away

to prove

**on my part**

**whim of a self-satisfied person**

greed

**about that which**; had occurred; described

serve (time)

**under the strictest supervision**

garden; догово́рились

**deprived of the right to step across the threshold**

it was permitted; to have

suffered

loneliness; boredom

sounds; abstained

ruins; air

mainly; content

crime

и то́му подо́бное = etc.

was silenced

demanded

prisoner; **watched over him**

bed; yawned; angrily

**toward morning he ripped to shreds all that had**

**been written; more than once**

cried

took up

nomóm

motionless

alone

extremely

**indiscriminately; mo ... mo ... — first ... then ...**

natural



## II

Старик банкир вспоминал всё это и думал: «Завтра в двенадцать часов он получает свободу. Я должен буду уплатить ему два миллиона. Если я уплачу, я окончательно° разорён° . . . » Пятнадцать лет тому назад он **не знал счёта своим миллионам**, теперь же он боялся спросить себя, чего больше — денег или долгов°? Азартная° биржевая° игра, рискованные спекуляции и горячность° **мало по малу привели в упадок его дела**.

— Проклятое° парй! — бормотал° старик. — Зачем же этот человек не умер? Ему ещё сорок лет. Он возьмёт с меня последнее, женится°, будет наслаждаться° жизнью . . . Нет, это слишком! Единственное спасение° — смерть° этого человека! Пробило° три часа. В доме все спали. Стараясь° не издавать ни звука, он достал° из шкафа ключ от двери, которая не открывалась в продолжение пятнадцати лет, надел° пальто и вышел из дому.

В саду было темно и холодно. Шёл дождь. В комнате заключённого **тускло горела свеча**. Сам он сидел у стола. Видны° были только его спина, волосы на голове да руки. На столе, на двух креслах и на ковре были раскрытые° книги.

Прошло пять минут, и заключённый **ни разу** не шевельнулся°. Банкир постучал° пальцем в окно, но заключённый не ответил. Тогда банкир **вложил ключ в замочную скважину** и вошёл в комнату. Заключённый спал. **Перед его склонённою головою** на столе лежал лист° бумаги, на котором было что-то написано мелким° почерком°.

«Жалкий° человек! — подумал банкир — Спит и, вероятно°, **видит во сне** миллионы! **А стоит мне слегка придушить его подушкой**, и экспертиза° не найдёт знаков насильственной° смерти. Однако° прочтём° сначала, что он тут написал.

Банкир взял со стола лист и прочёл следующее:

«Завтра в двенадцать часов дня я получаю свободу. Но, прежде чем оставить° эту комнату и увидеть солнце, я **считаю нужным** сказать вам несколько слов. **По чистой совести и перед Богом**, который видит меня, заявляю° вам, что я презираю° и свободу, и жизнь, и здоровье, и **всё то, что** в ваших книгах называются **благами мира**.

Пятнадцать лет я внимательно° изучал жизнь. Правда, я не видел ни земли°, ни людей, но в ваших книгах я пил ароматное вино, пел песни, любил женщин . . . В ваших книгах я **взбирался на вершины** Эльбруса и Монблана и видел отсюда, как по утрам восходило° солнце и как по вечерам заливало° оно небо°, океан и **горные вершины**

totally

broke; **could not even count his**

**millions**

debts; chancy; stock-market (adj.)

hotheadedness; **little by little had brought him to financial ruin**

damned; muttered

will marry; enjoy

solution; death; the clock struck

trying; took out

put on

**a candle burned dimly**

visible

opened

**not once**

move; knocked

**inserted the key into the keyhole**

**In front of his inclined head; sheet**

small

handwriting

pitiful

most likely; lit. **sees in a dream; I have only**

**to choke him lightly with a pillow; autopsy**

violent; nevertheless; let's read

(прочитаем)

to leave behind

**consider it necessary; by my pure**

**conscience before God; declare**

detest; **all that which**

**earthly comforts**

attentively

earth

**scaled the peaks**

rose

filled; sky; **mountaintops with crimsoned**

**багряным зóлотом.** Я ви́дел зелёные леса́, поля́, ре́ки, озёра, городá, слы́шал **пéние сирéн** . . .

В ва́ших кни́гах я **твори́л чуде́са**, убива́л°, сжига́л° городá, пропове́довал° но́вые рели́гии, **завое́выва́л це́лые ца́рства** . . . Ва́ши кни́ги да́ли мне му́дрость°. Я зна́ю, что я умнее́ вас всех. Вы идёте **не по той доро́ге**. Ложь° вы принима́ете за пра́вду и безобра́зие° за красоту́. Вы променя́ли° не́бо на зéмлю°. Я не хочу́ понима́ть вас.

Что́бы показа́ть вам **на де́ле презре́ние к тому́, чем живёте** вы, я отка́зываюсь° от двух миллио́нов, о кото́рых я когда́-то мечта́л и кото́рые я тепе́рь презира́ю°. Что́бы **лиши́ть себя́ пра́ва** на них я выйду́ отсе́да за пять часо́в до усло́вленного° сро́ка° и **таки́м о́бразом** нару́шу° догово́р . . . »

Прочита́в э́то, банки́р положи́л лист на стол, поцелова́л° стра́нного° челове́ка в го́лову, запла́кал° и вы́шел из до́мика. Придя́ домо́й, он лёг спать в постéль, но волне́ние° и слёзы° до́лго не дава́ли ему́ усну́ть° . . .

gold

singing of the sirens

made miracles; killed; burned

preached; conquered entire kingdoms

wisdom

along the wrong road; lies

ugliness

have exchanged; earth

by deed; loathing of that by which you live

abstain

to loathe; deprive myself of the right

agreed on; time period

thereby; will abrogate

kissed

strange; cried

agitation; tears

fall asleep

## Слова́рь

**господа́** – *gentlemen* (**Господи́н** – *gentleman* is an old form of address roughly equivalent to *Mister*, which was replaced by **това́рищ** – *comrade* after the Bolshevik revolution. It has now made inroads back into the language, especially in official settings. The feminine form is **госпожа́**.)

**держáть** (**держу́, держ-ишь, -ат**) **пари́** (*impf.*) – *to make a bet* (This is a slightly archaic expression. In contemporary Russian, for *Do you want to bet on it?*, most speakers would say **Давайте поспóрим!**)

**заклю́ченный** – *imprisoned person; prisoner* (In the original, Chekhov uses the obsolete word **у́зник**.)

**заменя́ть/заменíть что́ чем** – *to replace something with something else:*

**На́до замени́ть сме́ртную ка́знь заклю́чением.** – *Capital punishment should be replaced with imprisonment.*

**име́ть** (**име́-ю, -ешь, -ют**) (*impf.*) – *to have* (usually used with abstract concepts):

**име́ть пра́во** – *to have the right*

**относи́ться** (*impf.*) **к чему́** – *to relate (to something); to feel (a certain way) (about something)*: **Относи́лись к сме́ртной ка́зни отрица́тельно.** – *They felt negatively toward capital punishment.*

**сад** – *garden*: **где: в саду́**

**сме́ртная ка́знь** – *capital punishment*

**страда́ть** (*impf.*) – *to suffer*: **страда́ть от одино́чества** – *to suffer from loneliness*

**уго́л** – *corner*: **из угла́ в уго́л** – *from corner to corner*

**то и друго́е** – *both*

**тому́ наза́д**  $\cong$  **наза́д** – *ago* (**тому́ наза́д** is slightly higher in style)

**тре́бовать** (**требу́-ю, -ешь, -ют**) (*impf.*) **че́го** – *to demand (something)*

## Пóсле чтéния

### А. Язы́к в конте́кте

**Irregular plurals.** The story contains these irregular plurals:

леса́ < лес – *forest*

поля́ < по́ле – *field*

озёра < о́зеро – *lake*

города́ < го́род – *city*

**Reflexive verbs as passive voice.** Russian often expresses passive voice by means of reflexive verbs. This is especially true in the imperfective.

Вели́сь интере́сные разгово́ры. – *Interesting discussions were conducted.*

Ему́ разреша́лось имéть музыка́льный инструме́нт. – *It was permitted for him to have a musical instrument.*

Ему́ посыла́лись кнíги. – *Books were sent to him.*

Послы́шалась му́зыка. – *Music was heard.*

### Б. Дава́йте поду́маем

**А вы бы?**

1. Как вы бы отве́тили на тако́е письмо́?
2. Вы бы держа́ли па́ри на миллио́н до́лларов? По како́му по́воду? (О чём?)
3. Как вы бы проводи́ли вре́мя, е́сли бы вы жи́ли в одино́честве\* мно́го лет?

оди́но́чество  
– *solitude*

# Давайте послушаем



## 10-25 Радионяня: Как принимать гостей и ходить в гости.

Вы, наверное, помните фрагмент «Радионяни» из Урока 2 «Как пользоваться телефоном». Теперь «Радионяня» рассказывает, как вести себя в гостях.

**A. Часть I: Как принимать гостей.** В первой части урока Николай Владимирович показывает Саше и Алику, как принимать гостей.

1. Чтобы лучше понять часть I, познакомьтесь с новыми словами.

**уметь** (*impf.*) – *to know how (to do something)*

**вести себя** (*impf.*) – *to behave oneself*

**звать** (зов-у́, -ёшь, -ут) (*impf.*) – Here: *to invite*

**быть в гостях** (где) – *to be visiting*

**невежливо** – *impolite(ly)*

**наоборот** – *just the opposite; au contraire*

**необходимо** – *it is imperative*

**Господи!** – *Lord!*

**обманывать** (*impf.*) – *to deceive*

**внимание** – *attention*

2. Прослушайте первую часть урока и ответьте на вопросы:

- Николай Владимирович просит Сашу и Алику показать, как надо принимать гостей. Кто играет роль хозяина? Кто играет роль гостя?
- «Хозяин» просит гостя прийти «прямо сейчас». Что об этом думает Николай Владимирович?
- Что думает Саша: во сколько должны прийти гости?
- Что спрашивает «хозяин» о подарках? Что об этом говорит Николай Владимирович?
- Какой подарок принёс Саша Алику? Что думает Алик об этом подарке?

3. Прослушайте первую часть записи ещё раз. В каких контекстах вы услышали эти слова? Дайте их значения:

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| а. в последнюю минуту | б. вовремя         |
| в. благодарить/по-    | г. Просту к столу! |

4. Прослушайте первую часть урока ещё раз. Узнайте, как сказать это по-русски. Based on the segment, how would you say the following in Russian? You may have to recombine some of the elements you heard.

- |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| а. Do you know how to receive guests? | д. We'll assume that it's seven.      |
| б. Who will be the host?              | е. I have to say thank you for that?! |
| в. I invite you.                      | ф. Don't arrive at the last minute.   |

**Б. Часть II: Как ходить в гости.** В этой части урока Николай Владимирович показывает, как нужно вести себя в гостях. Он играет роль хозяина.

1. Чтобы лучше понять часть II, познакомьтесь с новыми словами.

**напрасно** – *in vain* (Here it is used as a scolding: You said that in vain = You shouldn't have said that!)

**зря** = **напрасно**

**делать гостям замечания** – *to comment to (one's) guests*

**Хватит, хватит!** – *Enough already!*

**терпение** – *patience*

**Не беспокойтесь! = Не волнуйтесь!**

**Я и так придё.** – *I'll come anyway.*

**Кто поздно пришёл, тому объёдки и мосёл!** – *Whoever came late gets leftovers and a bone.*

**тактично** – *tactful(ly)*

**хрюшка** – *piglet*

**остыть (остынет)** (*perf.*) – *to cool down*

**налить (налейте!)** (*perf.*) – *to pour*

**руки как крюки** – *hands like hooks; "butterfingers"*

**воспитанный** – *(well) brought up*

2. Прослушайте вторую часть урока и ответьте на вопросы ДА или НЕТ.
- а. Николай Владимирович говорит: «Чай у нас сегодня «учебный», потому что Алик и Саша читают учебник, когда пьют чай».
  - б. По словам Николая Владимировича, первыми за стол всегда садятся гости.
  - в. Саша и Алик понимают, что надо ждать, пока все гости сядут.
  - г. Алик считает, что можно прийти в гости без специального приглашения.
  - д. Саша пьёт чай, «как хрюшка», потому что он горячий.
  - е. Николай Владимирович объясняет, что когда заканчивают пить чай, первым из-за стола встаёт хозяин.
3. Прослушайте фрагмент ещё раз и узнайте, как сказать по-русски:
- а. It is not tactful to talk that way.
  - б. A polite person comes visiting only when invited.
  - в. Pour me another glass of tea!
  - г. We will get up when the host gets up.



# Новые слова и выражения

## NOUNS

### Пра́здники

День благодарéния  
День ветерáнов  
День незави́симости  
День труда́  
Но́вый год  
Па́сха  
Рождество́  
Ха́нука

### Други́е слова́

бока́л  
вече́р (мн. ч. вечера́)  
добро́  
евре́й (-ка)  
знако́мство  
инде́йка  
оши́бка  
пилигрíм  
пра́здник  
радо́сть (она)  
ребя́та (мн. ч.; ген. ребят)  
селёдка (селёдка)  
сча́стье  
та́почки (мн. ч.)  
тарéлка  
тост  
удово́льствие  
хозя́ин (мн. ч. хозя́ева)  
хозя́йка (до́ма)

## ADJECTIVES

наступа́ющий  
национа́льный  
нового́дний  
пра́здничный  
родны́е (мн. ч., used as noun)

### Holidays

Thanksgiving Day  
Veterans Day  
Independence Day  
Labor Day  
New Year  
Passover; Easter  
Christmas  
Hanukkah

### Other Words

wine glass  
party  
goodness  
Jew; Jewish  
friendship  
turkey  
mistake  
pilgrim  
holiday  
joy  
kids, guys (*colloquial*)  
herring  
happiness  
slippers  
plate  
toast (*drinking*)  
pleasure  
host  
hostess

approaching (holiday)  
national  
New Year's  
festive  
relatives

# Новые слова и выражения

## VERBS

заходить/зайти (захож-у́, заход-ишь, -ят) (зайд-у́, -ёшь, -у́т; <i>past</i> : зашёл, зашла́, зашли́)	to come in
исправлять/исправить (исправля́-ю, -ешь, -ют) (испра́вл-ю, испра́в-ишь, -ят)	to correct
находить/найти (нахож-у́, нахо́д-ишь, -ят) (найд-у́, -ёшь, -у́т; <i>past</i> : нашёл, нашла́, нашли́)	to find
отмечать/отметить <i>что</i> (отмеча́-ю, -ешь, -ют) (отме́ч-у, отме́т-ишь, -ят)	to celebrate (a holiday)
поднимать/поднять (поднима́-ю, -ешь, -ют) (подним-у́, подни́м-ешь, -ут; <i>past</i> : по́днял, подняла́, по́дняли)	to raise
положить ( <i>perf.</i> ) (полож-у́, поло́ж-ишь, -ат)	to serve
праздновать (праздну́-ю, -ешь, -ют)	to celebrate
предлагать/предложить (предлага́-ю, -ешь, -ют) (предлож-у́, предло́ж-ишь, -ат)	to offer, propose
приглашать/пригласить (приглаша́-ю, -ешь, -ют) (приглаш-у́, приглас-и́шь, -я́т)	to invite
приносить/принести (принош-у́, прино́с-ишь, -ят) (принес-у́, -ёшь, -у́т; <i>past</i> : принёс, принесла́, принесли́)	to bring
устанавливать/устроить (устанавлива́-ю, -ешь, -ют) (устро́-ю, -ишь, -ят)	to arrange, to organize

## ADVERBS

действительно	really, truly
столько чего	so much; so many

# Новые слова и выражения

## OTHER WORDS AND PHRASES

бы

в честь *кого/чего*

всё, что нужно

встречать Новый год

Как вкусно пахнет!

на этой (прошлой, будущей) неделе

Не стесняйся (стесняйтесь).

Поставь(те) музыку.

Прошу к столу!

Раздевайся (Раздевайтесь).

С наступающим!

С праздником!

Садись (Садитесь).

Ты просто прелесть!

*see Section 7*

in honor (*of something/someone*)

everything necessary

to see in the New Year

How good it smells!

this (last, next) week

Don't be shy.

Put on the music.

Come to the table.

Take off your coat.

Happy upcoming holiday! (*said on the eve*)

Happy Holiday!

Have a seat.

How sweet of you!

## PASSIVE VOCABULARY

гостеприимство

День защитника Отечества

День народного единства

День Победы

День святого Валентина

еда

Международный женский день

чувство

hospitality

Defenders of the Fatherland Day

National Unity Day

Victory Day

Valentine's Day

food

International Women's Day

feeling, emotion

## PERSONALIZED VOCABULARY

---

---

---

---

---

---